



51 Elizabeth II
A.D. 2002
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 37th Parliament

1^{ère} session, 37^e législature

N^o 119

Tuesday, June 4, 2002

Le mardi 4 juin 2002

2:00 p.m.

14 heures

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
 Andreychuk
 Angus
 Atkins
 Austin
 Bacon
 Baker
 Beaudoin
 Biron
 Bolduc
 Bryden
 Buchanan
 Callbeck
 Carney
 Carstairs
 Chalifoux
 Christensen
 Comeau
 Cook
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Day
 Di Nino
 Doody
 Duhamel
 Fairbairn
 Ferretti Barth
 Finnerty
 Forrestall
 Fraser
 Furey
 Gauthier
 Gill

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Graham
 Hays
 Hervieux-Payette
 Hubley
 Jaffer
 Johnson
 Joyal
 Kelleher
 Kenny
 Keon
 Kinsella
 Kirby
 Kroft
 LaPierre
 Lapointe
 Lawson
 LeBreton
 Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 Mahovlich
 Milne
 Moore
 Morin
 Murray
 Pearson
 Pépin
 Phalen
 Pitfield
 Poulin (Charette)
 Poy
 Prud'homme
 Rivest
 Robertson
 Robichaud
 Roche
 Rompkey
 St. Germain
 Setlakwe
 Sibbeston
 Sparrow
 Spivak
 Stollery
 Stratton
 Taylor
 Tkachuk
 Tunney
 Watt
 Wiebe

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
 Andreychuk
 Angus
 Atkins
 Austin
 Bacon
 Baker
 *Banks
 Beaudoin
 Biron
 Bolduc
 Bryden
 Buchanan
 Callbeck
 Carney
 Carstairs
 Chalifoux
 Christensen
 *Cochrane
 Comeau
 Cook
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Day
 Di Nino
 Doody
 Duhamel
 Fairbairn
 Ferretti Barth
 Finnerty
 Forrestall
 Fraser
 Furey
 Gauthier
 Gill

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Graham
 Hays
 Hervieux-Payette
 Hubley
 Jaffer
 Johnson
 Joyal
 Kelleher
 Kenny
 Keon
 Kinsella
 Kirby
 Kroft
 LaPierre
 Lapointe
 Lawson
 LeBreton
 Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 Mahovlich
 Milne
 Moore
 Morin
 Murray
 *Nolin
 Pearson
 Pépin
 Phalen
 Pitfield
 Poulin (Charette)
 Poy
 Prud'homme
 Rivest
 Robertson
 Robichaud
 Roche
 Rompkey
 *Rossiter
 St. Germain
 Setlakwe
 Sibbeston
 Sparrow
 Spivak
 Stollery
 Stratton
 Taylor
 Tkachuk
 Tunney
 Watt
 Wiebe

PRAYERS

SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Milne presented the following:

TUESDAY, June 4, 2002

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs has the honour to present its

EIGHTEENTH REPORT

Your Committee, to which was referred Bill S-41, *An Act to re-enact legislative instruments enacted in only one official language*, has, in obedience to the Order of Reference of Wednesday, March 10, 2002, examined the said Bill and now reports the same with the following amendments:

Page 1, clause 2: Replace line 15 with the following:

“(a) an instrument enacted before the coming into force of section 7 of the *Official Languages Act* on September 15, 1988 by, or with the”

2. Page 2, clause 4:

(a) Replace lines 11 to 13 with the following:

“guage and, at the time of its enactment, was published in only one official language or was exempted by law from the requirement to be published in a government publication, the Governor in”

(b) Replace lines 29 to 37 with the following:

“subsection (1) unless the contravention occurred after the instrument was re-enacted and published in both official languages.”

3. Page 3, clause 4: Add after line 10 the following:

“(7) Upon the expiration of six years after this Act comes into force, any legislative instrument described in subsection (1) that has not been re-enacted in both official languages is repealed.”

4. Page 3, clause 6: Replace lines 29 to 37 with the following:

“6. The English and French versions of an instrument re-enacted under section 3 or 4 are equally authoritative.”

PRIÈRE

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Milne présente ce qui suit :

Le MARDI 4 juin 2002

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles a l'honneur de présenter son

DIX-HUITIÈME RAPPORT

Votre Comité, auquel a été déferé le Projet de loi S-41, *Loi visant la réédiction de textes législatifs n'ayant été édictés que dans une langue officielle*, a, conformément à l'ordre de renvoi du mercredi 10 mars 2002, examiné ledit projet de loi et en fait maintenant rapport avec les modifications suivantes :

1. Page 1, article 2: Remplacer la ligne 15 par ce qui suit :

« a) Texte édicté, avant l'entrée en vigueur de l'article 7 de la *Loi sur les langues officielles* — le 15 septembre 1988 —, dans l'exercice d'un »

2. Page 2, article 4 :

a) Remplacer les lignes 10 à 12 par ce qui suit :

« le et, lors de son édicition, soit n'a été publié que dans une langue officielle soit était soustrait par une règle de droit à l'obligation d'être publié dans une publication gouvernementale, le gouverneur en conseil »

b) Remplacer les lignes 23 à 35 par ce qui suit :

« (3) Nul ne peut être condamné pour une infraction qui constitue une violation d'une disposition d'un texte réédité en application du paragraphe (1) sauf si la violation a eu lieu après la réédiction du texte et après sa publication dans les deux langues officielles. »

3. Page 3, article 4: Ajouter après la ligne 10, ce qui suit :

« (7) Tout texte législatif visé au paragraphe (1) qui n'est pas réédité dans les deux langues officielles dans les six ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi est abrogé. »

4. Page 3, article 6: Remplacer les lignes 27 à 35 par ce qui suit :

« 6. Les versions française et anglaise du texte réédité en application des articles 3 ou 4 ont également force de loi. »

5. *Page 3, new clauses:* Add after line 37 the following:

“7. An instrument that was repealed or that otherwise ceased to have effect on or before the day on which this Act comes into force is not by virtue of this Act or any regulation made under this Act revived in respect of any period subsequent to its repeal or ceasing to have effect.

8. (1) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an instrument re-enacted under section 3 or to a regulation made under section 4.

(2) Instruments re-enacted under section 3 and regulations made under section 4 stand permanently referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* for review and scrutiny.

9. (1) Within five years after the day on which this Act comes into force, the Minister of Justice shall complete a review of the implementation and operation of section 4.

(2) Subject to subsection (3), within one year after the review is completed pursuant to subsection (1), or within such further time as may be authorized by both Houses of Parliament, the Minister of Justice shall submit a report on the review to each House of Parliament that includes:

(a) a description of the measures taken to identify legislative instruments referred to in subsection 4(1);

(b) a list of any legislative instruments that have been repealed and re-enacted under subsection 4(1); and

(c) a list of any legislative instruments referred to in that subsection that have been identified but that have not been repealed and re-enacted.

(3) The report referred to in subsection (2) shall, in respect of legislative instruments of a class referred to in subsection 15(3) of the *Statutory Instruments Regulations*, set out only the number of such instruments that are the types described in paragraphs (2) (a) and (b).”

Respectfully submitted,

La présidente,

LORNA MILNE

Chair

The Honourable Senator Milne moved, seconded by the Honourable Senator Sibbeston, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Comeau, Chair of the Standing Senate Committee on Fisheries, presented its Sixth Report (*budget 2002-03*).

(The Report is printed as an Appendix at pages 1662-1671.)

5. *Page 3, nouveaux articles:* Ajouter après la ligne 35, ce qui suit :

« 7. Le texte qui a été abrogé ou qui a d'une autre façon cessé d'avoir effet à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou avant cette date n'est pas rétabli, aux termes de la présente loi ou de ses règlements, à l'égard de toute période postérieure à son abrogation ou à sa cessation d'effet.

8. (1) Le texte réédité en application de l'article 3 et le règlement pris en application de l'article 4 ne sont pas assujettis à la *Loi sur les textes réglementaires*.

(2) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des textes réédités en application de l'article 3 et des règlements pris en application de l'article 4 en vue de les étudier et de les contrôler.

9. (1) Le ministre de la Justice complète, dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, un examen de la mise en œuvre et de l'application de l'article 4.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans l'année qui suit la fin de l'examen fait en application du paragraphe (1) ou dans le délai supérieur que les deux chambres du Parlement peuvent lui accorder, le ministre de la Justice remet son rapport d'examen à chacune des chambres, lequel contient :

a) la description des mesures prises pour relever les textes législatifs visés au paragraphe 4 (1);

b) la liste des textes législatifs qui ont été abrogés et réédités en application du paragraphe 4 (1);

c) la liste des textes législatifs visés par ce paragraphe qui ont été relevés, mais qui n'ont pas été abrogés et réédités.

(3) En ce qui concerne les textes législatifs d'une catégorie visée au paragraphe 15 (3) du Règlement sur les textes réglementaires, le rapport n'a qu'à faire état du nombre de ceux-ci qui sont des genres visés aux alinéas (2) a) et b). »

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Milne propose, appuyée par l'honorable sénateur Sibbeston, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Comeau, président du Comité sénatorial permanent des pêches, présente le sixième rapport de ce Comité (*budget 2002-2003*).

(Le rapport est imprimé en annexe aux pages 1662 à 1671.)

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Beaudoin, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

MESSAGES FROM THE HOUSE OF COMMONS

A Message was brought from the House of Commons to return Bill S-34, An Act respecting royal assent to bills passed by the Houses of Parliament,

And to acquaint the Senate that the Commons have passed this Bill, without amendment.

A Message was brought from the House of Commons to return Bill C-23, An Act to amend the Competition Act and the Competition Tribunal Act,

And to acquaint the Senate that the Commons have agreed to the amendment made by the Senate to this Bill, without amendment.

The Honourable the Speaker informed the Senate that a communication had been received from the Secretary to the Governor General.

The Communication was then read by the Honourable the Speaker as follows:

RIDEAU HALL

June 4, 2002

Mr. Speaker:

I have the honour to inform you that the Honourable Jack Major, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, in his capacity as Deputy of the Governor General, will proceed to the Senate Chamber today, the 4th day of June, 2002, at 4:15 p.m. for the purpose of giving Royal Assent to certain Bills.

Yours sincerely,

Le secrétaire du Gouverneur général,

Barbara Uteck

Secretary to the Governor General

The Honourable
The Speaker of the Senate
Ottawa

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Beaudoin, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MESSAGES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

La Chambre des communes transmet un message par lequel elle retourne le projet de loi S-34, Loi relative à la sanction royale des projets de loi adoptés par les chambres du Parlement,

Et informe le Sénat que les Communes ont adopté ce projet de loi, sans amendement.

La Chambre des communes transmet un message par lequel elle retourne le projet de loi C-23, Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur le Tribunal de la concurrence,

Et informe le Sénat que les Communes ont agréé l'amendement apporté par le Sénat à ce projet de loi, sans amendement.

L'honorable Président informe le Sénat qu'il a reçu une communication du secrétaire du Gouverneur général.

L'honorable Président donne alors lecture de la communication, comme suit:

RIDEAU HALL

le 4 juin 2002

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous aviser que l'honorable Jack Major, juge puiné de la Cour suprême du Canada, en sa qualité de Gouverneur général suppléant, se rendra à la Chambre du Sénat, aujourd'hui, le 4 juin 2002 à 16 h 15, afin de donner la sanction royale à certains projets de loi.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L'honorable
Le Président du Sénat
Ottawa

ORDERS OF THE DAY**OTHER BUSINESS****SENATE PUBLIC BILLS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Grafstein, seconded by the Honourable Senator Cook, for the third reading of Bill S-18, An Act to Amend the Food and Drugs Act (clean drinking water).

After debate,

The Honourable Senator Beaudoin moved, seconded by the Honourable Senator Comeau, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 2 to 9 were called and postponed until the next sitting.

COMMONS PUBLIC BILLS

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

REPORTS OF COMMITTEES

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Consideration of the Thirteenth Report of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs (*budget—study on Russia and Ukraine*), presented in the Senate on May 30, 2002.

The Honourable Senator Stollery moved, seconded by the Honourable Senator Adams, that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the Fourteenth Report of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs (*budget—study on Foreign relations*), presented in the Senate on May 30, 2002.

The Honourable Senator Stollery moved, seconded by the Honourable Senator Cordy, that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 4 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Comeau, seconded by the Honourable Senator Johnson, for the adoption of the Fifth Report of Standing Senate Committee on Fisheries entitled: *Selected Themes on Canada's Freshwater and Northern Fisheries*, tabled in the Senate on February 19, 2002.

After debate,

The Honourable Senator Robertson moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDRE DU JOUR**AUTRES AFFAIRES****PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Grafstein, appuyée par l'honorable sénateur Cook, tendant à la troisième lecture du projet de loi S-18, Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (eau potable saine).

Après débat,

L'honorable sénateur Beaudoin propose, appuyé par l'honorable sénateur Comeau, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 2 à 9 sont appelés et différés à la prochaine séance.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

L'article n^o 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

RAPPORTS DE COMITÉS

L'article n^o 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Étude du treizième rapport du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères (*budget—étude concernant la Russie et l'Ukraine*), présenté au Sénat le 30 mai 2002.

L'honorable sénateur Stollery propose, appuyé par l'honorable sénateur Adams, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du quatorzième rapport du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères (*budget—étude concernant les relations étrangères*), présenté au Sénat le 30 mai 2002.

L'honorable sénateur Stollery propose, appuyé par l'honorable sénateur Cordy, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n^o 4 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Comeau, appuyée par l'honorable sénateur Johnson, tendant à l'adoption du cinquième rapport du Comité sénatorial permanent des pêches intitulé *Thèmes choisis sur les pêches en eau douce et les pêches du Nord*, déposé au Sénat le 19 février 2002.

Après débat,

L'honorable sénateur Robertson propose, appuyée par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Kirby, seconded by the Honourable Senator Poulin, for the adoption of the Seventeenth Report of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology entitled: *Volume Five: Principles and Recommendations for Reform — Part 1*, tabled in the Senate on April 18, 2002.

After debate,

The Honourable Senator Roche moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

MESSAGES FROM THE HOUSE OF COMMONS

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-15B, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act, to which they desire the concurrence of the Senate.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator Maheu, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS OF COMMITTEES

Consideration of the Thirteenth Report of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament (*time allotted to tributes in the Senate*), presented in the Senate on May 2, 2002.

The Honourable Senator Austin, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Bryden, that the Report be adopted.

After debate,

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Tkachuk, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 8 was called and postponed until the next sitting.

Consideration of the Tenth Report of the Standing Joint Committee on Official Languages (*funding for the Office of the Commissioner of Official Languages*), tabled in the Senate on April 25, 2002.

The Honourable Senator Maheu moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the Report be adopted.

After debate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Bolduc, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Kirby, appuyée par l'honorable sénateur Poulin, tendant à l'adoption du dix-septième rapport du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie intitulé *Volume cinq : Principes et recommandations en vue d'une réforme — Partie 1*, déposé au Sénat le 18 avril 2002.

Après débat,

L'honorable sénateur Roche propose, appuyé par l'honorable sénateur LeBreton, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MESSAGES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-15B, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Fraser propose, appuyée par l'honorable sénateur Maheu, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DE COMITÉS

Étude du treizième rapport du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement (*temps alloué aux hommages au Sénat*), présenté au Sénat le 2 mai 2002.

L'honorable sénateur Austin, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Bryden, que le rapport soit adopté.

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Tkachuk, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 8 est appelé et différé à la prochaine séance.

Étude du dixième rapport du Comité mixte permanent des langues officielles (*financement du Commissariat aux langues officielles*), déposé au Sénat le 25 avril 2002.

L'honorable sénateur Maheu propose, appuyée par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le rapport soit adopté.

Après débat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Bolduc, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Consideration of the Eleventh Report of the Standing Joint Committee on Official Languages (*awareness campaign concerning the Official Languages Act*), tabled in the Senate on April 25, 2002.

The Honourable Senator Maheu moved, seconded by the Honourable Senator Graham, P.C., that the Report be adopted.

After debate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Andreychuk, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 11 and 12 were called and postponed until the next sitting.

OTHER

Orders No. 16 (inquiry), 103 (motion) 45 (inquiry) and 44 (motion) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Cools calling the attention of the Senate to:

- (a) to the public's need for the Senate and the Parliament of Canada to take into their cognizance the current conflict between Ottawa residents with their Ottawa City Council and the National Capital Commission regarding the National Capital Commission's proposal to re-zone a riverfront parkland to build a 244 dwelling housing development on that riverfront parkland, a matter well reported in the media;
- (b) to the national capital parkland known as the Moffatt Farm, a riverfront parkland on the heritage waterway, the Rideau River, at Mooney's Bay, near the entrance to the Hog's Back Locks, all of which form a part of the ancient and historic Rideau Canal and the Rideau Canal Waterway System, a parkland which for decades has been held by the National Capital Commission as a commissioned public trust for its protection for the public good and for the public use;
- (c) to the meaning in law of a commission, being that a commission is a public body with a public purpose, authorized by letters patent, an act of parliament, or other lawful warrant to execute and perform a public office, and further, that the National Capital Commission is no ordinary entity, or no simple arms length crown corporation but is a commission a peculiar constitutional entity, intended to perform a public duty;
- (d) to the current land use designation zoning of Moffatt Farm which is zoned as parkland, as are other Ottawa national capital parks such as Vincent Massey Park and Hog's Back Park, parklands whose maintenance and sustenance are of great importance and concern to Ottawans;
- (e) to the National Capital Commission contracted agreements with private developers, including that one with DCR Phoenix, regarding the sale for development of the parkland, Moffatt Farm, to the same DCR Phoenix, a private developer currently acting as the National Capital

Étude du onzième rapport du Comité mixte permanent des langues officielles (*campagne de sensibilisation concernant la Loi sur les langues officielles*), déposé au Sénat le 25 avril 2002.

L'honorable sénateur Maheu propose, appuyée par l'honorable sénateur Graham, C.P., que le rapport soit adopté.

Après débat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Andreychuk, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 11 et 12 sont appelés et différés à la prochaine séance.

AUTRES

Les articles n^{os} 16 (interpellation), 103 (motion), 45 (interpellation) et 44 (motion) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Cools, attirant l'attention du Sénat sur :

- a) la nécessité pour le public que le Sénat et le Parlement du Canada prennent connaissance du conflit qui oppose les habitants d'Ottawa au Conseil municipal d'Ottawa et à la Commission de la capitale nationale concernant la proposition de la Commission de la capitale nationale portant de rezoner un espace vert riverain en vue d'y laisser construire un ensemble résidentiel, affaire dont il est largement question dans les médias;
- b) le parc de la capitale nationale connu sous le nom de ferme Moffatt, un espace vert longeant la voie navigable patrimoniale de la rivière Rideau, à Mooney's Bay, près des écluses de Hog's Back, le tout faisant partie de l'ancien et historique canal Rideau et de la voie navigable du canal Rideau, espace vert que la Commission de la capitale nationale détient depuis des décennies comme domaine de régie publique devant être protégé pour le bien général et l'utilisation du public;
- c) la définition en droit d'une commission, à savoir un organisme public chargé d'un objectif d'intérêt public, habilité par des lettres patentes, une loi du Parlement ou autre mandat légitime à accomplir une charge publique et le fait que la Commission de la capitale nationale n'est pas une entité ordinaire ni une simple société d'Etat indépendante, mais une entité constitutionnelle chargée de s'acquitter d'une charge publique;
- d) la désignation aux fins de l'utilisation des sols de la ferme Moffatt comme espace vert au même titre que d'autres parcs de la capitale nationale d'Ottawa comme le parc Vincent Massey et le parc de Hog's Back, espaces verts dont le maintien et l'entretien sont d'une grande importance et d'un grand intérêt pour les habitants d'Ottawa;
- e) les accords passés par la Commission de la capitale nationale avec des entrepreneurs privés, dont DCR Phoenix, concernant la vente pour fins d'aménagement de l'espace vert de la ferme Moffatt à DCR Phoenix, un entrepreneur privé agissant actuellement comme agent de la

Commission agent before Ottawa City Council and the Ontario Municipal Board in proceedings about the National Capital Commission proposed re-zoning of Moffatt Farm from parkland zoning to residential zoning so as to permit the National Capital Commission's sale of this parkland to private developers;

- (f) to Ottawa City Council's unanimous decision on March 27, 2002 rejecting and soundly defeating the National Capital Commission/DCR Phoenix's proposal for re-zoning and development of the Moffatt Farm parkland, to the city government's strong objection to the proposed development, being the building of 244 expensive, luxurious high end houses on the Moffatt Farm parkland, a parkland also known for its environmentally sensitive lands;
- (g) the responsible ministry's and the National Capital Commission's own protocol that holds that the National Capital Commission should defer to municipal government on planning issues and land use;
- (h) to another motion overwhelmingly adopted by Ottawa City Council on April 10, 2002 expressing the City's wish to purchase the Moffatt Farm parkland, also asking the National Capital Commission to honour City Council's decision and also to withdraw its own appeal to the Ontario Municipal Board asking the Ontario Municipal Board to overturn City Council and force the re-zoning of Moffatt Farm from parkland zoning to residential zoning;
- (i) to that same City Council motion of April 10, 2002, which said:

“WHEREAS the Moffatt Farm has been in public ownership for the past 50 years, since its expropriation, and has until 1999, been designated a Capital Park by the National Capital Commission;

AND WHEREAS the NCC has determined that this property is surplus to national needs and intends to sell it;

AND WHEREAS the Moffatt Farm is outside the General Urban Area, and designated as Waterfront Open Space in the Regional Official Plan, which is land in, or intended to be in, public ownership and intended for public recreation and environmental conservation uses;

AND WHEREAS the Moffatt Farm has no 'right of development' at this time, being designated Major Open Space, Waterway Corridor and Environmentally Sensitive Area, zoning that offers the highest possible protection;

AND WHEREAS, in the Ottawa Official Plan, the Moffatt Farm is designated as a District/Community Park, a use identified in the 1973 Carleton Heights Secondary Plan as a means to address inadequate parkland for this area of the City;

AND WHEREAS, since 1973, the population of this community has doubled and available parkland has already decreased;

Commission de la capitale nationale auprès du Conseil municipal d'Ottawa et de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les procédures relatives à la proposition de la Commission de la capitale nationale portant de faire passer le zonage de la ferme Moffatt de celui d'espace vert à celui de secteur résidentiel de manière à permettre à la Commission de la capitale nationale de vendre cet espace vert à des entrepreneurs privés;

- f) la décision unanime du Conseil municipal d'Ottawa en date du 27 mars 2002 rejetant catégoriquement la proposition de la Commission de la capitale nationale et de DCR Phoenix portant de rezoner et d'aménager l'espace vert de la ferme Moffatt, la vigoureuse opposition des autorités municipales au projet d'aménagement, à savoir la construction de 244 maisons haut de gamme chères et luxueuses sur l'espace vert de la ferme Moffatt, espace vert connu également pour ses terres écologiquement vulnérables;
- g) le protocole du ministère compétent et de la Commission de la capitale nationale elle-même qui déclare que la Commission de la capitale nationale devrait en déférer aux autorités municipales en matière d'urbanisme et d'utilisation des sols;
- h) une autre motion adoptée en masse par le Conseil municipal d'Ottawa le 10 avril 2002 exprimant la volonté de la ville d'acheter l'espace vert de la ferme Moffatt et demandant à la Commission de la capitale nationale de respecter la décision du Conseil municipal et de retirer son appel à la Commission des affaires municipales de l'Ontario demandant à celle-ci de renverser la décision du Conseil municipal et d'imposer le rezonage de la ferme Moffatt de celui d'espace vert à celui de secteur résidentiel;
- i) la motion du Conseil municipal d'Ottawa en date du 10 avril 2002, dont voici la teneur:

« ATTENDU QUE la ferme Moffatt est de régie publique depuis 50 ans, depuis son expropriation, et a été désignée en 1999 parc de la capitale par la Commission de la capitale nationale;

ATTENDU QUE la CCN considère cette propriété comme superflue face aux besoins nationaux et prévoit la vendre;

ATTENDU QUE la ferme Moffatt est située à l'extérieur de la zone urbaine générale et est désignée comme espace vert riverain dans le Plan directeur régional, c'est-à-dire terrain de régie publique, ou supposé tel, et destiné à des utilisations de loisirs publics et de conservation de l'environnement;

ATTENDU QUE la ferme Moffatt ne dispose à l'heure actuelle d'aucun « droit d'aménagement », étant désignée espace vert d'importance, couloir de la voie d'eau et zone écologiquement sensible, un zonage offrant la meilleure protection possible;

ATTENDU QUE, dans le Plan directeur d'Ottawa, la ferme Moffatt est désignée comme parc de secteur/communautaire, utilisation mentionnée dans le Plan secondaire de 1973 de Carleton Heights pour pallier les lacunes en matière de parcs dans cette partie de la ville;

ATTENDU QUE, depuis 1973, la population de cette communauté a doublé en même temps que la quantité de parcs y diminuait;

AND WHEREAS the City of Ottawa has a policy to acquire, where possible, waterfront properties that form the Greenway System and preserve these lands for public open space use;

THEREFORE BE IT RESOLVED that the City of Ottawa offer to purchase the entire Moffatt Farm property from the NCC, at a price which will be based on its current and future use as a District Park; and

BE IT FURTHER RESOLVED that the City request the local Members of Parliament (National Capital Caucus) to urge the NCC to respect Council's unanimous decision and withdraw its appeal to the OMB."

- (j) to the growing public disenchantment and disappointment of Ottawans who perceive the National Capital Commission's corporate culture as running roughshod over Ottawans with wanton disregard for local communities of which the Moffatt Farm community is only one of several which include Lac Leamy, Sparks Street redevelopment and others, all of which have resulted in diminishing public respect for the National Capital Commission and its land use proposals in the national capital area;
- (k) to the burgeoning public unease about the destiny of Ottawa's precious public lands as many Ottawans are anxious that the National Capital Commission is conducting its affairs in land use matters, more as a private development company and less as a public commission entrusted with Her Majesty's and the public's interest in the proper land use of unique, historical, heritage parklands and properties; and
- (l) to the public need for Parliament's study and review of the National Capital Commission in its entirety, including its role, structure, organization, operations, authorizing statute, its parliamentary appropriations, finances, and its relations with Canadian citizens, especially Canadian citizens living in the Ottawa area, its land dealings, its land developments, and its agreements with private developers selected by the National Capital Commission as recipients, buyers, of treasured historic lands.

After debate,

The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 43, 11 (inquiries), 138 (motion), 40 (inquiry) and 73 (motion) were called and postponed until the next sitting.

Order No. 106 (motion) was called and pursuant to Rule 27(3) was dropped from the Order Paper.

ATTENDU QUE la Ville d'Ottawa dispose d'une politique permettant d'acquérir, dans la mesure du possible, des propriétés riveraines formant le Réseau de verdure et d'affecter ces propriétés à des utilisations d'espaces verts publics;

PAR CONSÉQUENT, IL EST RÉSOLU que la Ville d'Ottawa propose d'acquérir la totalité de la ferme Moffatt de la CCN, à un prix fondé sur son utilisation actuelle et future de parc de secteur; et

IL EST ÉGALEMENT RÉSOLU que la Ville demande aux membres locaux du Parlement (caucus de la Capitale nationale) de faire pression sur la CCN pour qu'elle respecte la décision unanime du Conseil et retire son appel adressé à la CAMO. »

- j) le désenchantement et le désappointement croissants des habitants d'Ottawa qui estiment que la culture d'entreprise de la Commission de la capitale nationale est telle qu'elle se moque d'eux et fait preuve d'un dédain total à l'égard des communautés locales comme celle de la ferme Moffatt et comme plusieurs autres, dont le lac Leamy et le réaménagement de la rue Sparks, tout cela ayant pour effet de diminuer le respect du public à l'égard de la Commission de la capitale nationale et de ses propositions d'utilisation des sols dans la région de la capitale nationale;
- k) le malaise croissant du public au sujet de la destinée des terres publiques inestimables d'Ottawa du fait que beaucoup d'habitants d'Ottawa déplorent que la Commission de la capitale nationale se comporte en matière d'utilisation des sols comme une entreprise d'aménagement plutôt que comme une commission publique chargée de défendre les intérêts de Sa Majesté et du public en matière d'utilisation d'espaces verts et de biens-fonds historiques et patrimoniaux uniques en leur genre;
- l) la nécessité pour le public que le Parlement examine la Commission de la capitale nationale de fond en comble, y compris son rôle, sa structure, son organisation, ses opérations, sa loi habilitante, ses crédits parlementaires, ses finances, ses relations avec les citoyens canadiens, ses opérations immobilières et les accords qu'elle passe avec des promoteurs privés choisis par elle comme destinataires et acheteurs de terres historiques inestimables.

Après débat,

L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur l'interpellation soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 43, 11 (interpellations), 138 (motion), 40 (interpellation) et 73 (motion) sont appelés et différés à la prochaine séance.

L'article n^o 106 (motion) est appelé et conformément au paragraphe 27(3) du Règlement est rayé du Feuilleton.

Pursuant to Rule 135(4), the sitting was suspended until 4:10 p.m.

The sitting resumed.

ROYAL ASSENT

The Senate adjourned during pleasure to await the arrival of the Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General.

After awhile, the Honourable John Charles Major, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, in his capacity as Deputy of Her Excellency the Governor General, having come and being seated at the foot of the Throne—

The Honourable the Speaker commanded the Acting Usher of the Black Rod to proceed to the House of Commons and acquaint that House that:—

“It is the desire of the Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General that they attend him immediately in the Senate Chamber.”

The House of Commons being come,

One of the Clerks at the table then read the titles of the Bills to be assented to as follows:

An Act to amend the Criminal Code and to amend other Acts (*Bill C-15A, Chapter 13, 2002*)

An Act to amend the Payment Clearing and Settlement Act (*Bill S-40, Chapter 14, 2002*)

An Act respecting royal assent to bills passed by the Houses of Parliament (*Bill S-34, Chapter 15, 2002*)

An Act to amend the Competition Act and the Competition Tribunal Act (*Bill C-23, Chapter 16, 2002*).

To these Bills the Royal Assent was pronounced by the Clerk of the Senate in the following words:

“In Her Majesty’s name, the Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General doth assent to these Bills.”

4:21 p.m.

The Commons withdrew.

After which the Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General was pleased to retire.

Conformément au paragraphe 135(4) du Règlement, la séance est suspendue jusqu’à 16 h 10.

La séance reprend.

SANCTION ROYALE

Le Sénat s’ajourne à loisir pour attendre l’arrivée de l’honorable suppléant de Son Excellence la Gouverneure générale.

Quelque temps après, l’honorable John Charles Major, juge puiné de la Cour suprême du Canada, en sa qualité de suppléant de Son Excellence la Gouverneure générale, arrive et occupe le fauteuil au pied du Trône—

L’honorable Président ordonne à l’Huissier du bâton noir par intérim de se rendre auprès de la Chambre des communes et de l’informer que—

« C’est le désir de l’honorable suppléant de Son Excellence la Gouverneure générale que les Communes se rendent immédiatement auprès de lui dans la salle du Sénat. »

La Chambre des communes étant arrivée,

Un des greffiers au Bureau lit alors les titres des projets de loi à sanctionner, comme suit :

Loi modifiant le Code criminel et d’autres lois (*projet de loi C-15A, chapitre 13, 2002*)

Loi modifiant la Loi sur la compensation et le règlement des paiements (*projet de loi S-40, chapitre 14, 2002*)

Loi relative à la sanction royale des projets de loi adoptés par les chambres du Parlement (*projet de loi S-34, chapitre 15, 2002*)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur le Tribunal de la concurrence (*projet de loi C-23, chapitre 16, 2002*).

Le Greffier du Sénat proclame dans les termes suivants que ces projets de loi ont reçu la sanction royale :

« Au nom de Sa Majesté, l’honorable suppléant de Son Excellence la Gouverneure générale sanctionne ces projets de loi. »

16 h 21

Les Communes se retirent.

Il plaît à l’honorable suppléant de Son Excellence la Gouverneure générale de se retirer.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report on the use of electronic surveillance for the year 2000, pursuant to the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, sbs. 195(4).—Sessional Paper No. 1/37-799.

Report on transportation in Canada for the year 2001, pursuant to the *Canada Transportation Act*, S.C. 1996, c. 10, sbs. 52(1).—Sessional Paper No. 1/37-800.

Summary of the Corporate Plan for 2002-06 of Ridley Terminals Inc., pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/37-801.

Summaries of the Corporate Plan for 2002-03 to 2006-07 and the Operating and Capital Budgets for 2002-03 of Farm Credit Canada, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/37-802.

Reports of the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd. for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-803.

Summaries of the Corporate Plan for 2002-06 and the Operating and Capital Budgets for 2002 of Marine Atlantic Inc., pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/37-804.

Reports of the Canadian Institutes of Health Research for the fiscal year ended March 31, 2001, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-805.

Document entitled “The National Child Benefit Progress Report 2001”.—Sessional Paper No. 1/37-806.

Document entitled “Employability Assistance for People with Disabilities National Report for 1999-2000 and 2000-01”.—Sessional Paper No. 1/37-807.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Milne moved, seconded by the Honourable Senator Graham, P.C.:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 4:25 p.m. the Senate was continued until 1:30 p.m. tomorrow.)

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÈMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport sur la surveillance électronique pour l'année 2000, conformément au *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, par. 195(4).—Document parlementaire n° 1/37-799.

Rapport sur les transports au Canada pour l'année 2001, conformément à la *Loi sur les transports au Canada*, L.C. 1996, ch. 10, par. 52(1).—Document parlementaire n° 1/37-800.

Sommaire du plan d'entreprise 2002-2006 de Ridley Terminals Inc., conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/37-801.

Sommaires du plan d'entreprise de 2002-2003 à 2006-2007 et des budgets de fonctionnement et d'investissements de 2002-2003 pour Financement agricole Canada, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/37-802.

Rapports de l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-803.

Sommaires du plan d'entreprise de 2002-2006 et des budgets d'exploitation et d'immobilisations de 2002 de Marine Atlantique S.C.C., conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/37-804.

Rapports des Instituts de recherche en santé du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-805.

Document intitulé « La prestation nationale pour enfants : Rapport d'étape 2001 ».—Document parlementaire n° 1/37-806.

Document intitulé « Rapport national sur l'aide à l'employabilité des personnes handicapées pour 1999-2000 et 2000-2001 ».—Document parlementaire n° 1/37-807.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Milne, propose, appuyée par l'honorable sénateur Graham, C.P.,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 16 h 25 le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology

The name of the Honourable Senator Cook substituted for that of the Honourable Senator Stollery (*June 3*).

Standing Senate Committee on National Finance

The names of the Honourable Senators Furey, Tunney and Mahovlich substituted for those of the Honourable Senators Baker, De Bané and Wiebe (*June 3*).

The name of the Honourable Senator Baker substituted for that of the Honourable Senator Banks (*June 4*).

Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources

The names of the Honourable Senators Kenny and Christensen substituted for those of the Honourable Senators Mahovlich and Callbeck (*June 3*).

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The name of the Honourable Senator Kroft substituted for that of the Honourable Senator Banks (*June 3*).

Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

The name of the Honourable Senator Hubley substituted for that of the Honourable Senator Mahovlich (*June 3*).

Standing Senate Committee on Foreign Affairs

The names of the Honourable Senators Carney and Kelleher substituted for those of the Honourable Senators Angus and Di Nino (*June 3*).

Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

The names of the Honourable Senators Forrestall and Stratton substituted for those of the Honourable Senators Stratton and Atkins (*June 4*).

Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie

Le nom de l'honorable sénateur Cook substitué à celui de l'honorable sénateur Stollery (*3 juin*).

Comité sénatorial permanent des finances nationales

Les noms des honorables sénateurs Furey, Tunney et Mahovlich substitués à ceux des honorables sénateurs Baker, De Bané et Wiebe (*3 juin*).

Le nom de l'honorable sénateur Baker substitué à celui de l'honorable sénateur Banks (*4 juin*).

Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles

Les noms des honorables sénateurs Kenny et Christensen substitués à ceux des honorables sénateurs Mahovlich et Callbeck (*3 juin*).

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Le nom de l'honorable sénateur Kroft substitué à celui de l'honorable sénateur Banks (*3 juin*).

Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts

Le nom de l'honorable sénateur Hubley substitué à celui de l'honorable sénateur Mahovlich (*3 juin*).

Comité sénatorial permanent des affaires étrangères

Les noms des honorables sénateurs Carney et Kelleher substitués à ceux des honorables sénateurs Angus et Di Nino (*3 juin*).

Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

Les noms des honorables sénateurs Forrestall et Stratton substitués à ceux des honorables sénateurs Stratton et Atkins (*4 juin*).

APPENDIX
(see p. 1652)

TUESDAY, June 4, 2002

The Standing Senate Committee on Fisheries has the honour to present its

SIXTH REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on March 25, 2002, to examine and report upon the matters relating to oceans and fisheries, respectfully requests, that it be empowered, to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary, and to adjourn from place to place within and outside Canada for the purpose of such study.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

Le président,

GERALD J. COMEAU

Chair

ANNEXE
(voir p. 1652)

Le MARDI 4 juin 2002

Le comité sénatorial permanent des pêches a l'honneur de présenter son

SIXIÈME RAPPORT

Votre Comité, autorisé par le Sénat le 25 mars 2002 à étudier, afin de présenter un rapport sur des questions relatives aux océans et aux pêches, demande respectueusement, que le Comité soit autorisé à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire, et à se déplacer à travers le Canada et à l'étranger aux fins de ses travaux.

Conformément à l'article 2 :07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES
FISH HABITAT STUDY
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2003

Order of Reference

Extract from the *Journals of the Senate* of Monday, March 25, 2002:

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Comeau, seconded by the Honourable Senator Beaudoin,

That the Standing Senate Committee on Fisheries be authorized to examine and report upon the matters relating to oceans and fisheries;

That the papers and evidence received and taken on the subject during the First Session of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee;

That the Committee submit its final report no later than June 30, 2003; and

That the Committee be permitted, notwithstanding usual practices, to deposit any report with the Clerk of the Senate, if the Senate is not then sitting; and that the report be deemed to have been tabled in the Chamber.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Cordy moved, seconded by the Honourable Senator Léger, that the motion be amended by striking out the words "June 30, 2003" and substituting the words "October 30, 2003".

The question then being put on the motion in amendment, it was adopted.

The question being put on the main motion as amended, it was adopted.

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and Other Services	\$ 14,000
Transportation and Communications	\$ 242,341
All Other Expenditures	\$ <u>5,000</u>
TOTAL	\$ 261,341

The foregoing budget was approved by the Standing Senate Committee on Fisheries on Tuesday, February 19, 2002.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is being considered.

Date

Chair, Standing Senate Committee on Fisheries

Date

Chair, Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

**FOR INFORMATION ONLY
PAST BUDGETS****Standing Senate Committee on Fisheries**

Total budget approved for fiscal year 2001-2002 (1 st Session 37 th Parliament)	\$ 48,250
Emergency Funding approved for fiscal year 2000-2001 (1 st Session 37 th Parliament)	\$ 1,500
Total budget approved for fiscal year 2000-2001 (2 nd Session 36 th Parliament)	\$ 146,565
Expenditures to end of Session	\$ 96,562
Total budget approved for fiscal year 1999-2000	\$ 71,000
Expenditures to March 31, 2000	\$ 54,404
Total budget approved for fiscal year 1998-1999	\$ 72,000
Expenditures to March 31, 1999	\$ 34,960

EXPLANATION OF COST ELEMENTS

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

1. Communications Consultant (0435)	\$	2,500	
2. Working Meals (0415)	\$	9,500	
3. Hospitality (0410)	\$	<u>2,000</u>	
Total	\$	14,000	\$ 14,000

TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

4. Travel Expenses (0201)

Committee travel to British Columbia / Alberta
5 days – 4 nights

Fact-finding (date to be determined)

12 Senators

3 Staff (1 clerk, 1 researcher, 1 interpreter)

a) Air Transportation

12 x \$4,384 = \$52,608

3 x \$3,560 = \$10,680

\$ 63,288

b) Ground Transportation

\$ 3,000

c) Per diem and Incidentals

15 x 5 days at \$62 = \$4,650

\$ 4,650

d) Hotel Accommodation

15 x 4 nights at \$195 = \$11,700

\$ 11,700

e) Contingencies

\$ 400

Total

\$ **83,038**

Committee travel to Miramichi

3 days – 2 nights

Fact-finding (date to be determined)

12 Senators

3 Staff (1 clerk, 1 researcher, 1 interpreter)

a) Air Transportation

15 x \$1,243 = \$18,645

\$ 18,645

b) Ground Transportation

\$ 2,000

c) Per diem and Incidentals

15 x 3 days at \$62 = 2,790

\$ 2,790

d) Hotel Accommodation

15 x 2 nights at \$195 = \$5,850

\$ 5,850

e) Contingencies

\$ 400

Total

\$ **29,685**

**Committee travel to Burlington
2 days – 1 night**

Fact-finding (date to be determined)

12 Senators

3 Staff (1 clerk, 1 researcher, 1 interpreter)

a) Air Transportation	\$ 13,863	
12 x \$950 = \$11,400		
3 x \$821 = \$2,463		
b) Ground Transportation	\$ 1,600	
c) Per diem and Incidentals	\$ 1,860	
15 x 2 days at \$62 = \$1,860		
d) Hotel Accommodation	\$ 2,925	
15 x 1 night at \$195 = \$2,925		
e) Contingencies	\$ <u>400</u>	
Total		\$ 20,648

**Committee travel North to Resolute Bay
5 days – 4 nights**

Fact-finding (July 2002)

12 Senators

3 Staff (1 clerk, 1 researcher, 1 interpreter)

a) Air Transportation	\$ 59,070	
15 x \$3,938 = \$59,070		
b) Ground Transportation	\$ 1,000	
c) Per diem and Incidentals	\$ 6,750	
15 x 5 days at \$90 = \$6,750		
d) Hotel Accommodation	\$ 11,700	
15 x 4 nights at \$195 = \$11,700		
e) Contingencies	\$ <u>450</u>	
Total		\$ 78,970

Committee travel to Conferences \$ 30,000

Total for Committee Travel \$ 242,341

ALL OTHER EXPENDITURES

5. Other Expenditures (0799) \$ 5,000

GRAND TOTAL \$ 261,341

The Senate administration has reviewed this budget application.

Heather Lank, Principal Clerk of Committees and Private Legislation

Date

Richard Ranger, Director of Finance

Date

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES
ÉTUDE SPÉCIALE
DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE
POUR L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 2003

Ordre de renvoi

Extrait des *Journaux du Sénat* du lundi 25 mars 2002 :

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Comeau, appuyée par l'honorable sénateur Beaudoin,

Que le Comité sénatorial permanent des pêches soit autorisé à étudier, afin de présenter un rapport, sur des questions relatives aux océans et aux pêches;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur la question dans la première session de la trente-septième législature soient déférés au Comité;

Que le Comité fasse son rapport final au plus tard le 30 juin 2003; et

Que le Comité soit autorisé, nonobstant les pratiques habituelles, à déposer des rapports auprès du Greffier du Sénat si le Sénat ne siège pas, et que ledit rapport soit réputé avoir été déposé au Sénat.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Cordy propose, appuyée par l'honorable sénateur Léger, que la motion soit modifiée en supprimant les mots « 30 juin 2003 » et en le remplaçant par les mots « 30 octobre 2003 ».

La motion d'amendement, mise aux voix, est adoptée.

La motion principale, telle que modifiée, mise aux voix, est adoptée.

Le Greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

RÉSUMÉ DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	14 000 \$
Transports et communications	242 341 \$
Autres dépenses	<u>5 000 \$</u>
TOTAL	261 341 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des pêches le mardi, 19 février 2002.

Le soussigné ou non remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date

Président du Comité sénatorial permanent des pêches

Date

Président du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

**NOTE D'INFORMATION
ANCIENS BUDGETS****Comité sénatorial permanent des pêches**

Budget approuvé pour l'année financière 2001-2002	48 250\$
Demande de fonds d'urgence approuvée pour l'année financière 2000-2001 (1 ^{ère} Session 37 ^e Législature)	1 500 \$
Budget approuvé pour l'année financière 2000-2001 (2 ^{ème} Session 36 ^e Législature)	146 565 \$
Dépense à la fin de session	96 562 \$
Budget approuvé pour l'année financière 1999-2000	71 000 \$
Dépenses au 31 mars 2000	54 404 \$
Budget approuvé pour l'année financière 1998-1999	72 000 \$
Dépenses au 31 mars 1999	34 960 \$

EXPLICATION DES ÉLÉMENTS DE COÛT

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

1. Consultant en communication (0435)	2 500 \$	
2. Repas de travail (0415)	9 500 \$	
3. Hospitalité (0410)	<u>2 000 \$</u>	
Total	14 000 \$	14 000 \$

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

4. Frais de déplacement (0201)

Voyage du comité en Colombie-Britannique et en Alberta
5 jours – 4 nuits
Visite d'étude (dates à déterminer)

12 sénateurs

3 employés (1 greffier, 1 attaché de recherche, 1 interprète)

a) Transport aérien	63 288 \$
12 x 4 384\$ = 52 608\$	
3 x 3 560\$ = 10 680\$	
b) Transport terrestre	3 000 \$
c) Indemnité journalière et menues dépenses	4 650 \$
15 x 5 jours x 62\$ = 4 650\$	
d) Chambres d'hôtel	11 700 \$
15 x 4 nuits à 195\$ = 11 700\$	
e) Imprévus	<u>400 \$</u>

Total **83 038 \$**
Voyage du comité à Miramichi
3 jours – 2 nuits
Visite d'étude (dates à déterminer)

12 sénateurs

3 employés (1 greffier, 1 attaché de recherche, 1 interprète)

a) Transport aérien	18 645 \$
15 x 1 243\$ = 18 645\$	
b) Transport terrestre	2 000 \$
c) Indemnité journalière et menues dépenses	2 790 \$
15 x 3 jours à 62\$ = 2 790\$	
d) Chambres d'hôtel	5 850 \$
15 x 2 nuits à 195\$ = 5,850\$	
e) Imprévus	<u>400 \$</u>

Total **29 685 \$**

**Voyage du comité à Burlington
2 jours – 1 nuit**

Visite d'étude (dates à déterminer)

12 sénateurs

3 employés (1 greffier, 1 attaché de recherche, 1 interprète)

a) Transport aérien	13 863 \$	
12 x 950\$ = 11 400\$		
3 x 821\$ = 2 463\$		
b) Transport terrestre	1 600 \$	
c) Indemnité journalière et menues dépenses	1 860 \$	
15 x 2 jours à 62\$ = 1 860\$		
d) Chambres d'hôtel	2 925 \$	
15 x 1 nuit à 195\$ = 2 925\$		
e) Imprévus	<u>400 \$</u>	
Total		20 648 \$

**Voyage du comité à Resolute Bay
5 jours – 4 nuits**

Visite d'étude (juillet 2002)

12 sénateurs

3 employés (1 greffier, 1 attaché de recherche, 1 interprète)

a) Transport aérien	59 070 \$	
15 x 3,938\$ = 59 070\$		
b) Transport terrestre	1 000 \$	
c) Indemnité journalière et menues dépenses	6 750 \$	
15 x 5 jours à 90\$ = 6 750\$		
d) Chambres d'hôtel	11 700 \$	
15 x 4 nuits à 195\$ = 11 700\$		
e) Imprévus	<u>450 \$</u>	
Total		78 970 \$
Voyage du comité — Conférences		<u>30 000 \$</u>

Total des voyages du comité **242 341 \$**

AUTRES DÉPENSES

5. Autres dépenses (0799) **5 000 \$**

GRAND TOTAL **261 341 \$**

L'Administration du Sénat a examiné cette demande de budget.

Heather Lank, greffière principale des comités et de la législation privée

Date

Richard Ranger, directeur des finances

Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, April 25, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Committee on Fisheries for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2003 to examine and report upon the matters relating to oceans and fisheries as authorized by the Senate on Monday, March 25, 2002. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 14,000
Transport and Communications	\$ 43,000
Other Expenditures	\$ <u>3,000</u>
Total	\$ 60,000

Respectfully submitted,

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 25 avril 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget présenté par le Comité permanent des Pêches pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 afin d'étudier et présenter un rapport, sur des questions relatives aux océans et aux pêches, tel qu'autorisé par le Sénat le lundi 25 mars 2002. Le budget approuvé se lit comme suit:

Services professionnels et autres	14 000 \$
Transports et des communications	43 000 \$
Autres dépenses	<u>3 000 \$</u>
Total	60 000 \$

Respectueusement soumis,

APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, May 30, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Fisheries for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2003 to examine and report upon the matters relating to oceans and fisheries (Fish Habitat Study) as authorized by the Senate on Monday, March 25, 2002. The Committee recommends the release of the following additional funds:

Professional and Other Services	\$ 0
Transport and Communications	\$ 9,333
Other Expenditures	\$ <u>0</u>
Total	\$ 9,333

Respectfully submitted,

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 30 mai 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget présenté par le Comité sénatorial permanent des Pêches pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 afin d'étudier et présenter un rapport, sur des questions relatives aux océans et aux pêches (Étude spéciale sur l'habitat du poisson), tel qu'autorisé par le Sénat le lundi 25 mars 2002. Le Comité recommande le déblocage des fonds supplémentaires suivant:

Services professionnels et autres	0 \$
Transports et des communications	9 333 \$
Autres dépenses	<u>0 \$</u>
Total	9 333 \$

Respectueusement soumis,

Le président,

RICHARD H. KROFT

Chairman



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9